

汉英对照世界童话精选

玻璃山公主

A. 兰格等 编著
丘 东 江 编译

丁 7.1.10/21

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

玻璃山公主:汉英对照/(英)兰格等编著;丘东江编译.

北京:华夏出版社,1998.2

ISBN 7-5080-1421-9

I. 玻… II. ①兰… ②丘… III. 英语-对照读物, 童话-汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 25692 号

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

新华书店经销

中国建筑工业出版社印刷厂印刷

787×1092 1/32 开本 6.5 印张 120 千字

1998年2月北京第1版 1998年2月北京第1次印刷

印数 1-5100 册

定价:18.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换)

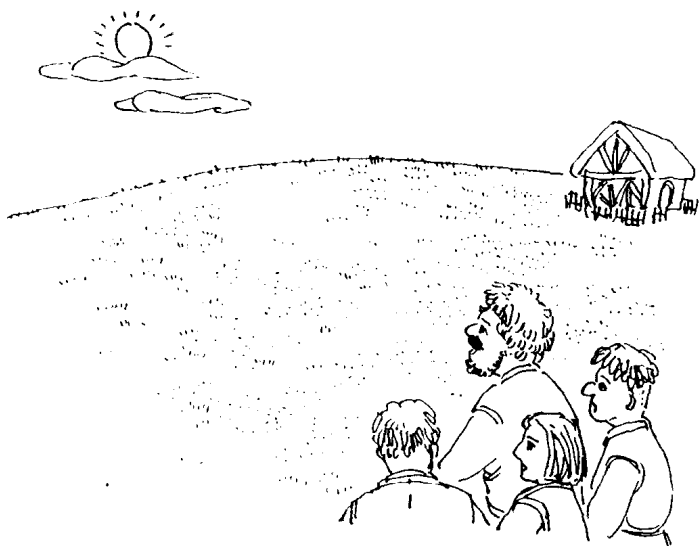
目 次

玻璃山公主	(1)
七个西蒙	(35)
太阳东面和月亮西面	(84)
大拇指汤姆	(125)
汉塞尔和格雷特	(159)
常用词汇表	(188)

玻璃山公主

从前，有一个人，他在山坡上有一块草地。为了储存干草，在草地上搭了一个草棚。近一两年来，那个草棚里没有储存多少干草。每年仲夏前是青草长得最茂盛的时候。可是，六月二十二日那天夜里，这块草地被啃得精光，像是一群羊光顾过似的。这样的事情发生了一次，第二年又出现了一次。那人辛苦了一年毫无收获。于是就对他的儿子们说（他有三个儿子，其中小儿子叫辛得莱德）：今年六月二十二日那天夜里，得有一个人到草地去睡觉、值守。因为，如果今年还像前两年那样，青草连根全被啃光的话，真是太说不过去了。所以，凡是去守夜的，必须保持高度警惕。

老大很乐意去草地守夜，他说，他一定看守好草地。于是，当夜幕降临时，他来到了草地，躺下睡觉。可是，到了夜里，传来了隆隆的声音，接着是一阵地震，草棚的墙壁、棚顶



都在不断地摇晃。小伙子跳了起来，拔腿就跑，头也不回地跑回家。那块草地又像前两年一样，全都被啃光了。

到了第二个仲夏前夕，那人又说，草地一年又一年地被啃光，这样的事情再也不能发生了。因此，还得有一个儿子去守夜，而且一定要好好看守。老二很愿意去，想炫耀一下自己的本事。他到了草地，像他哥哥那样躺下睡觉。可是到了晚上，传来了巨大的隆隆声，接着，大地又摇晃起来，甚至比前一年六月二十二日那天夜里还厉害。小伙子吓得不得了，连忙爬起来，像和别人打过赌似的，拼命跑回家。

又过了一年，轮到辛得莱德去值守了。他正准备出发

时，他两个哥哥嘲笑他说：“你呀，去那儿看守正合适，你什么都不会，只不过会烧火、做饭而已。”但是，辛得莱德对他们的嘲笑并不在意，到傍晚时，慢悠悠地离家，到草地去了。他走进草棚躺下，大约一个多小时后，外面有轰隆声、嘎吱声，声音十分可怕。

辛得莱德心想：“好吧，假如不比这更可怕的话，我可以忍受，不害怕。”不一会儿，又是一阵嘎吱声，大地颤抖起来，草棚中的干草在他的头前飞舞。“啊！只要不比这更可怕的话，我可以忍受，不害怕。”辛得莱德心想。可是，接着传来了第三次隆隆声，大地在发抖，小伙子觉得草棚的墙和棚顶快要倒下来。但声音停止了，四周的一切突然像死一样的寂静。辛得莱德心想：“这种声音肯定还会来的。”可是，这种声音没有再来，草棚四周仍然是一片寂静。他躺下没多久，听到外面有声音，像是一匹马站在草棚门口，在那儿嚼草。他轻轻地走到门口，从门缝里朝外一看，真是一匹马站在那儿吃草呢。这是一匹高大、膘壮的好马，辛得莱德以前从未见过。在那匹马旁边的草地上，放着一副马鞍和马嚼子以及骑士用的整套盔甲，它们全都是黄铜做的，锃光闪亮。

“啊哈！啃光我们草的，原来是你！”小伙子自言自语道，“我一定要制服你。”于是，他连忙拿出打火镰，朝那匹马扔了过去。那马被打火镰打中后，竟一动也不动，十分驯服，小伙子叫它干什么，它就干什么。于是，他骑上马，去了一个没有人知道的地方，把马拴在那儿，就回家了。到家之后，两个哥哥还是嘲笑他，问他夜里遇到的情况。

“你躺在草棚里没多一会儿吧，也许你根本没有去草地吧！”他们问。

“我躺在草棚里，一直睡到日头出来，什么也没有看到，什么也没有听到，”小伙子答道，“天知道是什么东西把你们俩吓成那个样子。”

“好吧，一会儿我们去看看那块草地情况如何。”两个哥哥说。他们到了草地，看见青草和昨天一样又长又密。

又过了一年，到了六月二十二日那天，又发生了和上一次同样的情况。两个哥哥都不敢去草地守夜，但辛得莱德去了。先是轰轰隆隆的响声，大地摇晃起来；接着又是一阵隆隆声，地面又抖动起来；紧接着是第三次响声和摇晃。今年这三次摇晃比去年厉害得多。接着，四周一切像死一样沉寂。小伙子听到草棚门外有嚼草的声音，于是，他就蹑手蹑脚地走到门口，从门缝里朝外看。原来，又有一匹马正靠墙站在那儿吃草呢，这匹马比前面的那匹马更高大、更健壮。背上放着马鞍，马嚼子也已挂好。它身旁的草地上放着骑士穿的整套盔甲，全是用闪闪发光的银子做的，非常漂亮。

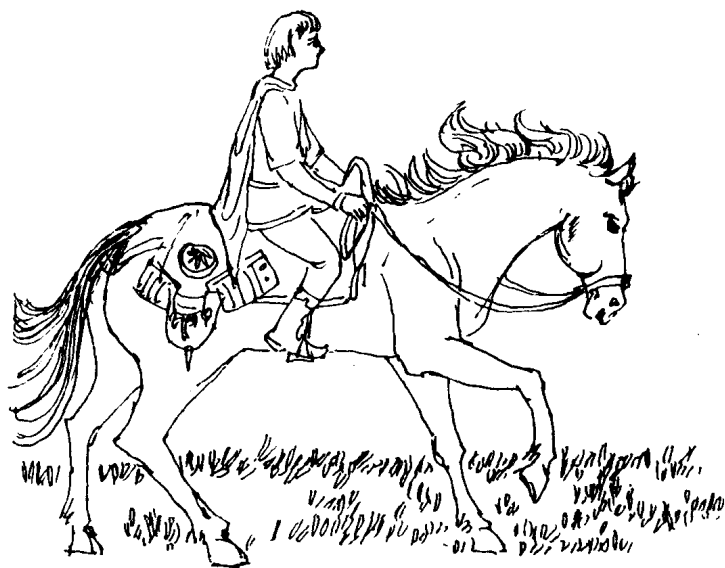
“嗨！”小伙子说，“啃光我们草的，原来是你！我一定要制服你。”于是，他连忙拿出打火镰，朝马鬃那儿扔了过去，这匹马立刻就像小羊羔那样驯服了。于是，小伙子骑上马，来到上次藏马的地方，把这匹马也放在那儿，然后回家了。

“我猜想你一定又会说，今年你在草地上守护得很好。”两个哥哥异口同声地说。

“是呀，是这样。”辛得莱德说。他们去草地那儿看，青

草长得和前一年一样，又高又密。尽管如此，两个哥哥并不感激他。

当第三年夏至来到之时，两个哥哥仍不敢去草地看守，因为以前他们曾在那儿过夜，结果被吓得不得了，至今还惊魂未定。但是辛得荣德敢去。这次发生的情况和前两次相同。大地三次抖动，而且一次比一次厉害，最后的一次，小伙子从草棚墙的这一边被甩到了另一边。接着，一切变得像死一样的沉静。他在草棚里躺了一会儿，就听到草棚外面有嚼草的声音，他又轻轻地走到门口，从门缝里朝外看，原来，又有一匹马正站在那儿吃草。这匹马比他以前逮住



的两匹马要高大、健壮得多，它身边的草地上放着整套盔甲，全是用亮铮铮的金子做的。“嗨！啃光我们草的，原来是你！”小伙子说，“我一定要制服你。”于是，他拿出打火镰，朝马扔去，马站在那儿一动也不动，好像是被钉子钉住了似的。小伙子叫它怎样，它就怎样。于是他骑上马，走到先前藏那两匹马的地方，把这匹马也放在那儿，然后，回家了。两个哥哥仍然像以前那样嘲笑他，还说他们看得出来，这一晚上，他一定看草看得十分仔细，还说他像是梦游似的。但辛得莱德对那些话不在乎，只是叫他们到草地上看看。他们到了那儿，看见青草像以前一样茂盛。

在辛得莱德的父亲所居住的国家里，国王有一个女儿，他曾说过，谁能骑马爬上玻璃山，他就把女儿嫁给谁。玻璃山座落在王宫附近，是一座又高又陡的山，山坡像冰一样滑。国王的女儿坐在山顶上，怀里揣着三只金苹果。哪个小伙子能骑着马爬上这座山，把三只金苹果拿下来，他就能娶公主为妻，还能得到半个王国。国王已就此事在自己的王国里的所有教堂门口贴出了公告，同时还通知了其他王国。这位公主长得十分漂亮，凡是见过她的人，都狂热地爱着她，被她弄得神魂颠倒。所以，不必多说，所有的王子和骑士都想得到她和半个王国。他们骑马从各国老远赶来，穿着华丽的衣服在太阳光下闪闪发亮，骑着马行走像是在跳舞似的。他们每一个人都认为自己肯定能得到公主。

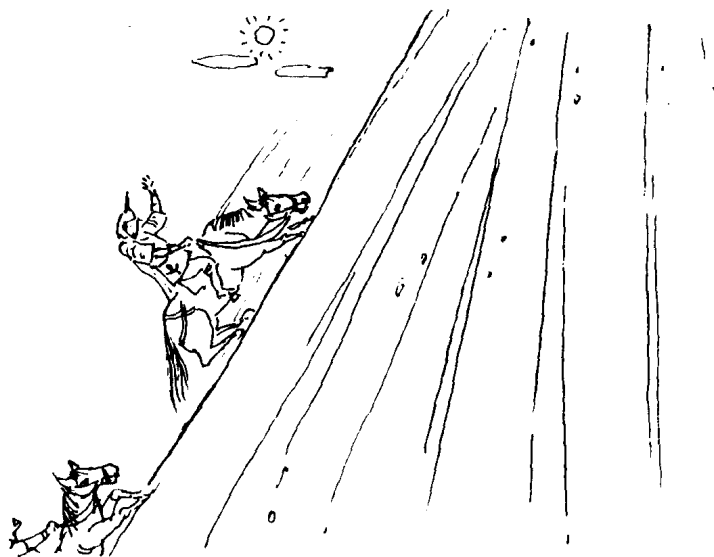
国王指定的比赛日子来到了，玻璃山下聚集成群的骑士和王子。这个国家所有的人，凡能走得动和爬得动的，都来到了玻璃山下，想看看究竟谁能爬上去，得到国王的女

儿。辛得莱德的两个哥哥也来了，但是，他们不许辛得莱德和他们一起来，因为他又脏又黑，像是从煤灰里挖出来的似的。他们说，如果人们看到他们后面跟着那样的一个笨汉，会被讥笑的。

“好吧，那么，我自己一个人去。”辛得莱德说。

当辛得莱德的两个哥哥来到玻璃山时，选拔比赛已经开始了。那些王子和骑士正在使劲地骑马朝山上爬，马累得口中直冒白泡，但是一切都是白费劲。因为马的蹄子一踏到玻璃山上，立即就滑了下来。没有人能爬上一两码，这并不奇怪。因为这山像窗玻璃那样滑，像房子的墙壁那样陡。但是，他们都急于得到国王的女儿和半个王国，骑着马拚命地往上爬，接着滑下来，再向上爬，又滑下来……最后，所有的马都累得精疲力尽，热得全身都是汗，再也爬不动了。于是，赛手们都泄了气，退出了比赛。

国王正在考虑第二天他要重新公布一种比赛方法，这也许对赛手们来说，又有一次成功的机会。突然，一位骑士骑着一匹好马跑来，这样的好马，以前谁也没有见过。骑士穿的是铜盔甲，马戴的马嚼子也是铜做的。骑士所有的装备在太阳光下闪闪发亮。在场的骑士都朝他喊起来，叫他们不要骑着马爬上玻璃山，因为一切努力都是白费力。但是，小伙子不听他们的劝阻，仍骑着马直奔山顶，简直像走平地一样。它爬了一段——大概有这山高的三分之一——可他却调转马头，下山了。公主觉得她从来没有见过这样漂亮的骑士，当他骑马上山时，她坐在山顶上，心里默默地说：“噢！我多么希望他能爬到山顶！”当她看见他调转马头回



去时，就把一只金苹果朝他扔去，金苹果滚进了他的鞋子里。但是，他到了山下之后，便骑马飞奔离去，谁也不知道他去了什么地方。

当天晚上，所有的王子和骑士都要从国王面前走过接受检阅，如果哪一位爬玻璃山爬得最高，并得到了国王女儿扔给他的金苹果，他就可以拿出来给国王看。骑士们一个接一个地从国王面前走过，但没有一个人能拿得出金苹果。

那天晚上，辛得莱德的两个哥哥回家之后，向弟弟讲了关于当天比赛爬玻璃山的情况，讲了很长时间。他们说，“最初没有一个人能往玻璃山迈上一步，后来，来了一位穿

着铜盔甲的骑士，他的马戴着铜马嚼子，人和马全都闪闪发光，人们老远就可以看到亮光。他是一个很了不起的骑士，他爬上了玻璃山的三分之一，如果他愿意的话，完全可以爬到山顶。但是，他调转马头下山了。好像他事先已决定一次爬那么高就足矣。”

“哦！我要是能见见他，有多好。”辛得莱德说。他坐在火炉旁，习惯地把脚搁在煤渣上。

“什么！”两个哥哥说，“你想见他？你这样的人怎么配得上见那样的大贵族，你这种又脏又笨的人，只配蹲在煤渣上！”

第二天，两个哥哥正准备离家时，辛得莱德又求他们带他去。可是，他们不同意，还说他不配去那儿，因为他太丑、太脏。“好吧，好吧，那我就自己去吧。”辛得莱德说。两个哥哥来到玻璃山时，所有的王子和骑士又开始骑马爬山了。这次，他们把马掌弄得很毛糙，心想这样爬山可以不打滑了。但是，仍然没有用，他们的马往上爬一下，就滑了下来，再向上爬，又滑了下来……和以前发生的情况一样。他们中没有一个人能往上爬一码。最后，他们的马都累得精疲力尽，再也爬不动了，只好中止比赛。但国王已决定，宣布第二天再举行一次比赛，这是最后的一次，再给他们一次机会。可他又一转念，最好再等一会儿宣布，也许那个穿铜盔甲的骑士今天还要来，现在看不到他的踪影。当大家正在寻找时，只见一位骑士骑着一匹骏马疾驰而来。这匹骏马比前一位穿着铜盔甲的骑士骑的那一匹要健壮得多。这位骑士穿的是银盔甲，马身上放的是银马鞍，戴的是银马嚼

子,人和马全都闪闪发光,老远就可以看见亮光。在场的骑士又都朝他叫喊,劝他不要骑着马爬玻璃山,因为根本爬不上去,再爬也是白搭。但是,这位骑士不听他们的劝阻,仍然骑着马直奔玻璃山下,接着催马往山顶冲去,他爬得比上次那位穿铜盔甲的骑士爬得还高,爬到这座山高的三分之二,又调转马头下山了。公主对这位骑士比对前一位骑士更喜欢。她坐在山顶上,希望他能爬上山顶。当她看到他调转马头回去时,就把第二只金苹果朝他扔了过去,金苹果滚进了他的鞋子里。他刚从玻璃山下来后,便马上飞奔离去,谁也不知道他去什么地方了。

傍晚,所有的王子和骑士都要在国王和公主面前经过。谁得到了金苹果,就拿出来给国王和公主看看。骑士们一个接一个地走过,但没有一个人能拿得出金苹果。

晚上,两个哥哥像前两天一样,看完比赛后回到家,他们对弟弟说起当天的比赛情况:所有的王子和骑士们都来爬玻璃山了,但没有一个人能爬得上去。“不过,”他们说,“最后,来了一位穿银盔甲的骑士,他的马上放的是银马鞍,戴的是银马嚼子。嘿!他真是一位骑马好手,爬上了山高的三分之二,接着,他又调转马头下山了。真是一位英俊的男子汉,公主把第二个金苹果扔给了他。”

“哦!我要是能见见他,有多好!”辛得莱德说。

“什么!坐在灰堆上的你怎么能和那光彩照人的骑士在一起?你这个又丑又脏的家伙,别想入非非啦!”

第三天发生的情况和前两天差不多。辛得莱德还是要求 and 两个哥哥一起去看赛马,但他们不答应。他们来到玻

璃山下时，还没有人能爬上山一码。大家都在等待那位穿银盔甲的骑士的到来。可是，现在既听不到他的声音，也见不到他的身影。过了很长时间，只见一位骑士骑着一匹好马飞奔而来。这匹高头大马，人们从来没见过比这更好的马了。这位骑士穿着金盔甲，马身上放着金马鞍，戴着金马嚼子，人和马都闪闪发光，老远就可以看得见他们的金光，光彩照人，令人眼花缭乱。那些王子和骑士以及所有在场的人都被这壮丽的场面惊呆了，还没有来得及告诉他别去爬山，别去白费力气时，他已策马扬鞭，直奔山顶。那马在山上疾驰，好像走平地一般，一口气奔到山顶。公主还没有来得及为他祝福，骑士已来到了她面前。她从公主的怀里拿到了第三只金苹果，即刻调转马头下山了。人们想和他说话，可是，他已跑得无影无踪。

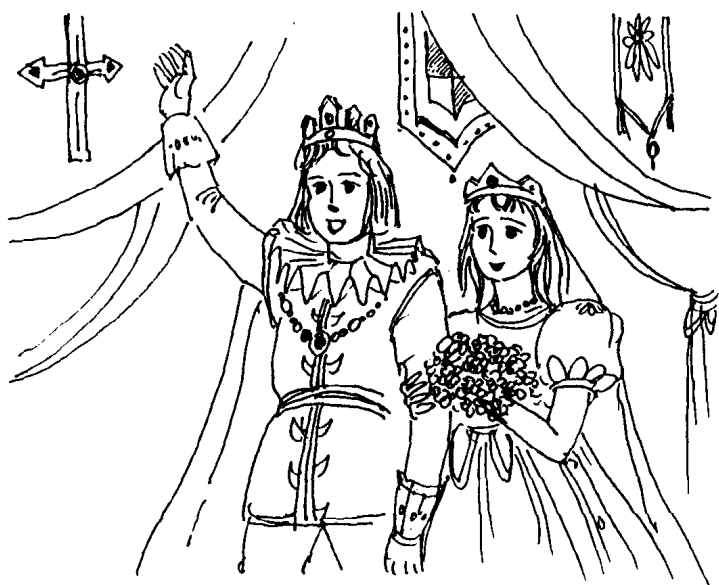
晚上，两个哥哥回到家里，他们对弟弟讲了很多关于当天比赛的见闻，尤其是那位穿金盔甲的骑士。“他是一位骑马好手！这样杰出的骑士，在这世界上谁也没有见过。”两个哥哥说。

“哦！我要是能见见他，有多好！”辛得莱德说。

“嗨！他可比你面前的煤堆要亮，你这个又脏又黑的家伙，怎么能去见那样的一位骑士？”两个哥哥说。

第二天，所有的骑士和王子都要从国王和公主面前走过——因为当天时间太晚了，只好拖到第二天进行，以便把得到的金苹果拿出来。他们依次挨个地从国王和公主面前走过，先是王子，后面跟的是骑士们。可是，他们没有一个人能拿得出金苹果来。





“肯定有人得到了金苹果。”国王说，“因为我们大家都亲眼看到，有一位骑士爬上玻璃山，拿到了金苹果。”于是，国王下达命令，全国各地所有的人必须到王宫来，看看是否有人拿出金苹果。全国的国民都应召而来，并一个接一个地从王宫面前走过，还是没有人拿出金苹果来。过了好长时间，辛得莱德的两个哥哥也从王宫经过，他们是最后来的，国王问他们是否还有人没到王宫来。

“噢！有的，我们有个弟弟还没有来过，”两个哥哥说，“但他不可能拿到金苹果，因为这三天来一直呆在家里烧火做饭。”

“那没有关系。”国王说，“他也可以像其他人一样，到王宫来。”

于是，辛得莱德只好到王宫来了。

“你拿到过金苹果吗？”国王问他。

“是的，拿到过。这是第一只，这是第二只，这是第三只。”辛得莱德边说边从口袋里掏出了三只金苹果。他又脱下被煤烟熏脏的破烂衣衫并把它扔在地上，露出了里面亮闪闪的金盔甲。

“你将娶我的女儿为妻，还可以得到半个王国。你应该得到这些！”国王说。于是，他们举行了结婚典礼。辛得莱德得到了国王的女儿。在婚礼宴会上，每个人都很高兴，即使那些没有能够爬上玻璃山的人也很快乐。假如婚礼还没有结束的话，那些人一定还在那儿欢乐呢！